

## מוסף

## PREGHIERA ADDIZIONALE

*In corrispondenza del sacrificio, che si aggiungeva a quelli quotidiani, nel Sciabbat, nei giorni di Capo mese, nei Moadim e in Hol Ammoed, fu istituita la Tefillat Mussaf preghiera addizionale, destinata appunto ai giorni suddetti. Questa preghiera che si recita immediatamente dopo aver riportato il Sefer Tora all'Ehal, si compone di sette benedizioni e constando essa in definitiva di una Amidà si recita sottovoce, in piedi e rivolti verso oriente: viene ripetuta dal Hazan ad uso di coloro che non sanno o non possono leggerla. La sua compilazione è attribuita a Ezra e alla Magna Congregazione (IV sec. a E.V.)*

MUSSAF DI SCIABBAT E DI MOED

*Per i giorni feriali per il Sciabbat, Moed e Hol Ammod.*

(Sal. 51.17) O Signore, schiudi le mie labbra affinché la mia bocca narri la Tua lode.

Benedetto sii Tu, o Eterno Dio nostro e Dio dei padri nostri, Dio di Abramo, Dio d'Isacco, Dio di Giacobbe, Dio grande potente e formidabile, Dio eccelso, remuneratore di benefici, creatore di tutto, che ricordi i meriti dei patriarchi, che liberi i figli de' loro figli, in virtù del Tuo nome con amore.

*Nei giorni di Tesciubà*

(Ricordati di noi per darci la vita, o Dio, re che ami tuttociò che ha vita, iscrivici nel libro della vita per amor Tuo, Dio vivente).

O Re, sostegno, salvatore e scudo, benedetto sii Tu, o Eterno, scudo d'Abramo.

Tu sei sempre potente o Eterno! Tu puoi fare resuscitare i morti, sei grande nel salvare. (*d'estate*, Tu fai scendere la rugiada) (*d'inverno*, Tu fai soffiare il vento e fai scendere la pioggia) con la Tua grazia alimenti i viventi, con le Tue pietà infinite, puoi fare risuscitare i morti, Tu sostieni i cadenti, guarisci gli ammalati, liberi i carcerati, mantieni fedelmente la promessa a coloro che dormono sotterra. Chi è come Te potentissimo? E chi può assomigliarti? Re, che dai la morte e la vita, che fa germogliare la salvezza.

(Chi è come Te, padre pietoso, che ricordi pietosamente le Tue creature, Tu che dai la morte e la vita?)

Fedele Tu sei nella promessa di fare resuscitare i morti. Benedetto sii Tu o Eterno che resusciti i morti.

מוסף לשבת ולמועדים

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר  
וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה אֶת הַכֹּל  
וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן  
שְׁמוּ בְּאַהֲבָה:

*בשבת תשובה אומרים*

וְזָכְרָנוּ לְחַיִּים מְלַךְ חַסֵּד בְּחַיִּים וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים  
לְמַעַן אֵל חַי: (ע'כ)  
מְלַךְ גּוֹאֵל עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יי' מֶגֶן אַבְרָהָם:  
אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחְיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:  
(מֹרִיד הַטָּל) (מְשִׁיב הַרוּחַ וּמֹרִיד הַגֶּשֶׁם)

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים מַתִּיר אֲסוּרִים  
וּמַקְיֵם אַמּוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת  
וּמִי דוֹמֶה לָךְ מְלַךְ מַמִּית וּמַחְיֶה וּמַצְמִיחַ לָנוּ יְשׁוּעָה:

*בחזרה אומרים קדושה*

## LA « CHEDUSCIA »

*Si recita soltanto durante la ripetizione della Amidà*

Una corona ti porgono, o Eterno Dio nostro, le numerose schiere celesti insieme con i figli del Tuo popolo d'Israele qui abbasso riuniti, tutti insieme Ti proclamano tre volte santo ripetendo la parola del Tuo profeta: (Is. 6.3) l'uno all'altro gridava e diceva: Santo, Santo, Santo è l'Eterno delle schiere celesti.

L'universo è pieno della Sua gloria. I Suoi messaggeri domandano dov'è la sede della Sua potenza per glorificarlo! E gli uni agli altri rispondono celebrando: benedetta la gloria dell'Eterno dalla Sua dimora. Dalla Sua dimora egli si rivolge pietosamente verso il Suo popolo che afferma la Sua unità, sera, mattina in ogni giorno, sempre, proclamando due volte al giorno amorosamente: Ascolta, Israele, l'Eterno, nostro Dio, l'Eterno, è Uno. Egli è il nostro re, Egli è il nostro salvatore, Egli ci salverà e ci redimerà una seconda volta e farà sentire attraverso le Sue pietà, alla presenza di ogni vivente, queste parole: ecco io vi ho finalmente liberati, come la prima volta per essere Dio per voi. Io sono il vostro Dio. E nella Tua sacra scrittura è detto: L'Eterno regnerà in perpetuo, il tuo Dio, o Sion, regnerà attraverso tutte le generazioni. Alleluià. (*Fine della Cheduscìa*).

Per tutte le generazioni proclameremo la sovranità di Dio perchè Egli è solo eccelso e santo: La Tua lode o Dio nostro non cesserà giammai di su la nostra bocca poichè grande e santo Tu sei: Sela. Benedetto sii Tu, o Eterno, Dio santo.

כְּתֹר יתנו לך יי אלהינו מלאכים המוני מעלה עם  
 עמך ישראל קבוצי מטה יחד כלם קדשה לך  
 ישלשו במה שנאמר על יד נביאך וקרא זה אל זה  
 ואמר קדוש קדוש קדוש יי צבאות מלא כל הארץ  
 כבודו: כבודו מלא עולם משרתיו שואלים זה לזה איה  
 מקום כבודו: לעמכם ברוך יאמרו ברוך כבוד יי  
 ממקומו: ממקומו הוא יפן ברחמיו לעמו המיוחדים  
 ארת שמו ערב ונבקר תמיד בכל יום פעמים באהבה  
 ואומרים שמע ישראל יי אלהינו יי אחד: אחד הוא  
 אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו הוא  
 ישמיענו ברחמיו שנית לעיני כל חי להיות לכם לאלהים  
 אני יי אלהיכם: <sup>למועדים</sup> אלהים אל עליון השוכן ברום  
 תביון השב שכנתך שכנת מלכותך במהרה לציון:  
 ובדברי קדשך כתוב לאמר מלך יי לעולם אלהיך ציון  
 לדר ודר הקלויה:

לדר ודר נמליך לאל כי הוא לבדו מרום וקדוש  
 ושבתך אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד כי  
 אל מלך גדול וקדוש אתה: ברוך אתה יי האל הקדוש:



Per i Moadim e Hol Ammoed

Tu ci hai prescelto fra tutti i popoli, Tu ci hai amato e hai gradito i nostri omaggi, ci hai innalzato al di sopra di tutte le nazioni, ci hai santificati con i Tuoi precetti, ci hai avvicinati, o re nostro, al Tuo culto e ci hai chiamato col Tuo nome grande e santo.

E nel Tuo amore per noi, o Eterno Dio nostro, ci hai dato le feste per gioia, le solennità per giubilo.

(di Sciabbat) questo giorno di Sciabbat.

c) (di Succot) questo giorno di Succot, giorno solenne di sacre riunioni, l'epoca della nostra allegria.

a) (di Pesah) questo giorno di Pesah, giorno solenne di sacre riunioni, l'epoca della nostra libertà.

b) (di Sciabuot) questo giorno di Sciabuot, giorno solenne di sacre riunioni, l'epoca della promulgazione della nostra Torà. Giorni che con tanto amore Tu destinasti a sacre riunioni in memoria dell'uscita dall'Egitto.

Per il Sciabbat

Tu istituisti il Sciabbat, Ti furono graditi i sacrifici che in esso si offrivano, ne disponesti i particolari insieme con i dettagli delle libazioni. Coloro che nel Sciabbat trovano la delizia, godranno la gloria eterna, chi ne intuisce tutta la bellezza merita la vita, chi ne ama i precetti è destinato alla grandezza. Allorquando dal Sinai furono date le disposizioni per il Sciabbat, ci comandi di aggiungere un sacrificio a quelli quotidiani secondo il rito.

Ti piaccia, o Eterno Dio nostro e Dio dei nostri padri, farci salire di nuovo alla terra nostra e ristabilirci nei nostri confini. Là noi Ti presenteremo i sacrifici obbligatori, i quotidiani secondo le loro regole e quelli addizionali secondo le loro di-

למועדים ולחול המועד

ליום השבת

תִּפְנֹף שַׁבַּת רְצִיָּה אָתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים •  
 קָרַבְנוּתִיָּה צוֹיֶת קָרַבְנוּתִיָּה עִם סְדוּרֵי נִסְכֵּיהָ •  
 פִּירוּשֵׁיהָ עִם סְדוּרֵי נִסְכֵּיהָ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת •  
 מְעַנְגִיָּה לְעוֹלָם כְּבוֹד וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקָרַבְתָּנוּ •  
 יִתְחַלּוּ טוֹעֲמֵיהָ חַיִּים וְכוּ מִלְכָּנוּ לְעִבּוּדֶיךָ • וְשִׁמְךָ •  
 וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עֲלֵינוּ קָרָאתָ: •  
 גְּדוּלָהּ בְּחָרוּ אִזּוּ מִסִּינֵי וְתַתֵּן-לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה •  
 נִצְטוּוּ צוּוֵי פְעֻלֶיהָ כְּרָאוּי • (בשבת שַׁבְּתוֹת לְמִנוּחָהּ וּ)  
 וְתַצְוֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מוֹעֲדִים לְשִׁמְחָה • חֲגִים •  
 לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוֹסֵף וְזִמְנִים לְשִׁשׁוֹן אֶת יוֹם (בשבת) •  
 שַׁבַּת כְּרָאוּי: •

וּבְכֹן יְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ בְּסוּכוֹת חֲג הַסּוּכוֹת הַזֶּה •  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי זְמַן שִׁמְחָתָנוּ •  
 אֲבוֹרֵינוּ • שְׁמַעֲלָנוּ בְּשׁוֹעַ חֲג עֲצָרַת •  
 לְאַרְצֵנוּ וְתַטְעֵנוּ בְּגִבּוֹלֵנוּ חֲג הַזֶּה • זְמַן שִׁמְחָתָנוּ •  
 וְשֵׁם גַּעֲשֵׂה לְפָנֶיךָ אֶת חֲג הַמִּצְוֹת הַזֶּה •  
 קָרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים זְמַן חֲרוּתָנוּ •  
 כְּסֻדְרָן וּמוֹסָפִין פֶּה לְכַתָּן בְּשַׁבּוּעוֹת זְמַן מִתֵּן תּוֹרָתָנוּ •

Dio nostro e Dio dei padri nostri a causa dei nostri peccati esulammo dalla nostra patria e andammo lontani dalla nostra terra, tanto che non possiamo più offrire olocausti, nè presentarci prostrati dinanzi a Te per adempiere il nostro dovere nella casa da Te prescelta, nel Santuario grande e santo che al Tuo nome si chiamava, perchè la violenza si è levata contro il Tuo santuario. Ti piaccia, o Eterno Dio nostro e Dio dei padri nostri, re pietoso, tornare a noi e aver pietà di noi, fai risorgere al più presto, con le Tue pietà infinite, il Tuo Santuario esaltando così sempre più la Tua gloria. Mostra la gloria del Tuo regno in favor nostro, e risplendi e mostrati sublime agli occhi di ogni vivente. Raduna quelli di noi che sono dispersi fra le nazioni, gli esuli, dalle estremità della terra e riconduci noi, o Eterno Dio nostro, a Sion Tua città con giubilo, e a Gerusalemme sede del Tuo Santuario con gioia e

sposizioni. Questo sacrificio addizionale del Sciabbat lo presenteremo dinanzi a Te amorosamente secondo l'espressa Tua volontà, come scrivesti per noi nella Tua Torà per mezzo del Tuo servo Mosè e come è detto: (Num. 9.10) e nel giorno di Sciabbat offrirete due agnelli di un anno senza alcun difetto, due decimi di farina fine instrisa nell'olio e la libazione. Questo è l'olocausto di ogni Sciabbat indipendentemente dall'olocausto quotidiano e dalla sua libazione.

Si rallegreranno nel Tuo impero coloro che osservano il Sciabbat e che lo considerano un giorno delizioso, i figli del popolo santificatore del settimo giorno.

Tutti si delizieranno e si sazieranno di questo Tuo bene per cui prediligesti il settimo giorno e lo santificasti: il più prezioso dei giorni lo definisti in ricordo della creazione.

וְאֵת מוֹסֵף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה  
נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ  
בַּאֲהָבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנְךָ כְּמוֹ  
שִׁפְתֵי בְּתוּרְתְךָ  
עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי  
כְבוֹדְךָ כְּאָמֹר:  
וַיְוִיֵם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כִבְשִׁים  
בְּגֵי שָׁנָה תְּמִימִים  
וּשְׁנֵי עֲשָׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה  
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ עֹלֹת  
שַׁבָּת בְּשִׁבְתוֹ עַל עֹלֹת  
הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:  
יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי  
שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עוֹנְג'  
עִם מְקַדְּשֵׁי שְׂבִיעֵי קָלָם  
יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבְךָ  
וְהַשְׂבִּיעֵי רְצִיבָה בּוֹ  
וְקַדְּשָׁתוֹ חֲמֹדֵת יָמִים  
אוֹתוֹ קָרְאתָ וְזָכַר לַמַּעֲשֶׂה  
בְּרֵאשִׁית:

בְּאֲהָבָה מְקַרְבָּא קֹדֶשׁ וְזָכַר  
לִיצִיאַת מִצְרַיִם:  
וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גְּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ  
וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל  
אַדְמַתְנוּ וְאִין אָנוּ יְכוּלִין  
לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית  
בְּחִירְתְךָ בְּבֵית הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד  
שֶׁנִּשְׁתַּלְחָה בְּמִקְדָּשְׁךָ: וּבְכֹן  
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אֲב הַרְחֵמֵן  
מִלְּךָ יַעֲקֹב שֶׁתָּשׁוּב וְתִרְחַם  
עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ  
הַרְבִּים וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וְתַגְדֵּל  
כְּבוֹדוֹ בְּיָמֵינוּ אֲבֵינוּ מִלִּפְנֵינוּ  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
גְּלוּהָ כְבוֹד מַלְכוּתְךָ  
וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹפֵעַ  
וְהַנְּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל חַי  
וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם  
וְנַפְּוֹצוֹתֵינוּ כְּנֶס מִיִּרְפָּרֵי  
אַרְץ וְהִבִּיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

terna. Là Ti presenteremo i sacrifici obbligatori, i quotidiani, secondo le regole e gli addizionali secondo il rito.

Il sacrificio addizionale (*di Sciabbat*: i sacrifici addizionali di questo giorno di Sciabbat) di questo giorno (o di Pesah, o di Sciabuot, o di Succot, o di Scemini Azeret), eseguiremo e presenteremo amorosamente dinanzi a Te come c'imponesti nella Tua Torà, per mezzo del Tuo servo Mosè.

*Se il Moed cade di Sciabbat si aggiunge*

Di Sciabbat offrirete due agnelli nati dentro l'anno, puri, insieme con due decimi di Efà di fior di farina intrisi nell'olio, con la sua relativa libazione: sia questo l'olocausto di ciascun Sciabbat, oltre all'olocausto e libazione quotidiana (*fin qui*).

*In Pesach*

Al quattordici del primo mese (Nissan) si dedicherà il sacrificio di Pesah all'Eterno. Il quindici dello stesso mese è festa, per sette giorni si mangeranno Mazzoth. Il primo di questi giorni è giorno di solenne radunanza, sospendete qualsiasi lavoro e offrirete in olocausto all'Eterno due giovani tori, un montone e sette agnelli nati entro l'anno, puri (*fin qui*).

Dio nostro e Dio dei padri nostri, gradisci il nostro riposo, santificaci con i Tuoi precetti, metti a parte della Tua Torà, saziaci del Tuo bene, rallegra la nostra anima della Tua salvezza, purifica il nostro cuore affinché possiamo servirti con lealtà e fa' che ereditiamo di continuo, o Eterno Dio nostro, con amore e con aggradimento, il Tuo santo Sciabbat. Riposi in quel giorno tutto il popolo di Israele santificatore del settimo giorno. Benedetto sii Tu, o Eterno, santificatore del Sciabbat (*fin qui il Sciabbat*).

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • לְצִיּוֹן עִירָךְ בְּרָנָה וְלִירוּשָׁלַם  
 רָצָה בְּמִנוּחַתֵנוּ • בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם •  
 קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ • וְתָן וְשִׂם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת  
 חֻלְקָנוּ בְּתוֹרַתְךָ • שֶׁבַעֲנוּ קַרְבָּנוֹת חוּבוֹתֵינוּ תְּמִידִין  
 מִטוֹבָךְ • שִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ • כִּסְדָרְךָ וּמוֹסָפִין כְּהִלְכָתְךָ  
 וְטַהַר לְבָנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמַּת • אֶת מוֹסֵף יוֹם  
 וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשַׁבַּת הַשְּׁבִיטָה הַזֶּה • אֶת יוֹם  
 בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שְׂבַת בְּסוּכוֹת חַג הַסּוּכוֹת הַזֶּה •  
 קִדְשָׁךְ • וְיִשְׁמְחוּ בְךָ כָּל בְּשׁ"ע שְׂמִינֵי חַג עֲצַרַת הַזֶּה •  
 יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׂמֶךָ • חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה • בַּפֶּסַח  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִקְדָּשׁ בְּשַׁבְּעוֹת חַג הַשְּׁבִיעוֹת הַזֶּה •  
 הַשְּׁבִיטָה: (ע"כ לשבת) נַעֲשֶׂה וּנְקַרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה  
 בְּמִצְוַת רְצוֹנְךָ כְּמוֹ שִׁפְתֵיךָ  
 עֲלֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עִבְדְּךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ בְּאִמּוֹר:

אם יום חג חל בשבת מוסיפים

וּבְיוֹם הַשְּׁבִיטָה שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים • וּשְׁנֵי  
 עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֲלַת  
 שְׁבִיטָה בְּשַׁבְּתוֹ • עַל עֲלַת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

לשני ימים ראשונים של פסח

וּבַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעֵה עֶשֶׂר יוֹם לַחֲדָשׁ פֶּסַח לֵינִי:  
 וּבַחֲמִשָּׁה עֶשֶׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַזֶּה חַג • שֶׁבַעַת יָמִים



*In Sciavuoth*

Nel giorno delle primizie, allorquando offrirete l'offerta del nuovo prodotto all'Eterno, al termine delle sette settimane (dalla festa di Pesah) è il giorno di solenne radunanza, sospenderete qualsiasi lavoro e offrirete in olocausto all'Eterno, in profumo propiziatorio, due giovani tori, un montone e sette agnelli nati entro l'anno.

*In Succot*

Il quindici del settimo mese (Tishri) è giorno di solenne radunanza, sospenderete qualsiasi lavoro: celebrirete sette giorni di festa e offrirete un olocausto all'Eterno, in profumo propiziatorio, tredici giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri (*fin qui*).

*Nel primo giorno di Hol Ammoed di Succot*

Nel secondo giorno offrirete dodici giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri, nel terzo undici giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri (*fin qui*).

*Nel secondo giorno di Hol Ammoed*

Nel terzo giorno offrirete undici giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri, nel quarto giorno offrirete dieci giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri

*www.fish.it*

מצות יאכל: ביום הראשון מקרא קדש כל מלאכת  
עבדה לא תעשו: (ע"כ)

והקרבתם אשה עלה לני פרים בני בקר שנים ואיל  
אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם: ומנחתם

## לשבוועת

וביום הבפורים בהקריבכם מנחה חדשה לני בשבעותיכם  
מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא  
תעשו: והקרבתם עולה לרית גיחח לני פרים בני בקר  
שנים איל אחד שבעה כבשים בני שנה: ומנחתם

## לסכות

ובחמשה עשר יום לחדש השביעי מקרא קדש יהיה  
לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו וחגתם  
חג לני שבעת ימים: והקרבתם עלה אשה רית גיחח  
לני פרים בני בקר שלשה עשר אילם שנים כבשים  
בני שנה ארבעה עשר תמימים יהיו: ומנחתם

## ליום א' של חול המועד של סכות

וביום השני פרים בני בקר שנים עשר אילם שנים  
כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימים: וביום  
השלישי פרים עשתי עשר אילם שנים כבשים בני  
שנה ארבעה עשר תמימים: ומנחתם

*Nel terzo giorno di Hol Ammoed*

Nel quarto offrirete dieci giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri e nel quinto giorno offrirete nove giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri (*fin qui*).

*Nel quarto giorno di Hol Ammoed*

Nel quinto giorno offrirete nove giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri e nel sesto giorno offrirete otto giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri (*fin qui*).

*Nel giorno di Osciaanà Rabbà*

Nel sesto giorno offrirete otto giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri e nel settimo giorno offrirete sette giovani tori, due montoni e quattordici agnelli puri (*fin qui*).

*Nei giorni di Scemini Azeret  
e Simhat Torà*

Nel giorno di Scemini Azeret (l'ottavo giorno di chiusura) sospenderete qualsiasi lavoro e offrirete un olocausto di profumo propiziatório, di un solo toro, un montone e sette agnelli puri (*fin qui*).

ליום ב'

וביום השלישי פרים עֲשָׂתֵי עֶשֶׂר אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים  
בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּבְיוֹם הַרְבִּיעִי  
פְּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר  
תְּמִימִם: וּמִנַּחֲתָם

ליום ג'

וביום הרביעי פרים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי  
שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּבְיוֹם הַחֲמִישִׁי פְּרִים  
תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר  
תְּמִימִם: וּמִנַּחֲתָם

ליום ד'

וביום החמישי פרים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי  
שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּבְיוֹם הַשְּׁשִׁי פְּרִים  
שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר  
תְּמִימִם: וּמִנַּחֲתָם

להושענא רבא

וביום הששי פרים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי  
שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי  
פְּרִים שְׁבַעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה אַרְבָּעָה עֶשֶׂר  
תְּמִימִם: וּמִנַּחֲתָם

לשמיני עצרת ושמיחת תורה

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ תַּהֲיֶה לָּכֶם כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא  
תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אִשֶּׁה רִיחַ גִּיחַח לַיהוָה פֶּר  
אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שְׁבַעָה תְּמִימִים:



*Per tutti i giorni di Succot*

Oltre a ciò le annesse offerte farinacee e libazioni secondo la prescrizione e cioè tre decimi di Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone ed uno per ogni agnello, il vino nella consueta quantità ed inoltre un capretto per espiazione e i due olocausti quotidiani (*fin qui*).

*Di Sciabbat si aggiunge*

Si rallegreranno nel Tuo regno gli osservanti del Sciabbat e coloro che lo sentono come giorno di delizia, tutti quanti si sazieranno e si delizieranno del Tuo bene. Tu gradisti e santificasti il settimo giorno, lo definisti un giorno prezioso in ricordo della creazione del mondo. (*fin qui*).

*Per i Moadim e Hol Ammoed*

Dio nostro e Dio dei padri nostri, re pietoso, abbi pietà di noi, buono e benefico volgiti a noi, torna a noi con le Tue pietà infinite in ricordo degli antichi padri che eseguirono la Tua volontà, riedifica la Tua casa come in antico, poni di nuovo il Tuo Santuario nella sua sede, facci assistere alla sua ricostruzione, facci gioire per la sua restaurazione, ripristina i sacerdoti al loro servizio, i Leviti ai loro canti e Israele alla sua dimora e là noi saliremo e ci presenteremo a prostrarci dinanzi a Te tre volte all'anno secondo che è imposto nella Tua Torà: (Deut. 16.16) tre volte all'anno si presenterà ogni tuo maschio dinanzi all'Eterno Dio tuo nel luogo che verrà scelto, nella festa delle Azzime, in quella delle Settimane in quella delle Capanne e nessuno si presenterà a mani vuote dinanzi all'Eterno, ma ciascuno presenti un'offerta volontaria secondo quelle possibilità che gli concesse l'Eterno tuo Dio.

## לכל ימי מועד

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּדְבָר • שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם לַפָּר • וּשְׁנַיִ  
עֶשְׂרִינָיִם לְאֵיל • וְעֶשְׂרֹן לַכֶּבֶשׂ • וַיִּזֵּן כִּנְסֹפוֹ •  
וְשָׁעִיר לַכֹּפֶר • וּשְׁנַיִ תְּמִידִין כְּהִלְכָתָן •

## לשבת מוסיפים

יִשְׁמַחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג • עִם מְקַדְשֵׁי  
שְׁבִיעֵי • כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטוֹבְךָ • וּבְשִׁבְעֵי  
רְצִיַת בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ • חֲמֻדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרְאתָ • זָכַר לַמַּעֲשֵׂה  
בְּרֵאשִׁית: (ע"ב)

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • מְלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ • טוֹב  
וּמְטִיב הַדְרָשׁ-לָנוּ • שׁוֹבָה עָלֵינוּ בְּהַמּוֹן רַחֲמֶיךָ •  
בְּגִלְלֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנְךָ • בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְחִלָּה • וְכוֹנֵן  
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ • וְהִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ • וְשִׁמְחָנוּ בְּתַקְוָנוּ •  
וְהֵשֵׁב שְׁכִינְתְּךָ לְתוֹכֵנוּ • וְהֵשֵׁב יִשְׂרָאֵל לְגִוְיָהֶם • וְהֵשֵׁב  
כְּהִנְיָם לְעַבְדֹתֶם • וְלוֹוִיִּם לְשִׁירָם וְלוֹזְמָרָם וְשֵׁם נַעֲלָה  
וְנִרְאָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ • בְּשֵׁלֶשׁ פְּעָמֵי רְגְלֵינוּ • כְּפִתּוֹב  
בְּתוֹרְתְךָ: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה יִרְאֶה כָּל זְכוּרְךָ • אֵת פְּנֵי  
יְיָ אֱלֹהֶיךָ • בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר • בְּחַג הַמִּצּוֹרֶת וּבְחַג  
הַשְּׁבוּעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת • וְלֹא יִרְאֶה אֵת פְּנֵי יְיָ רִיקָם:  
אִישׁ כְּמִתְנַת יָדוֹ • כְּבִרְפֹת יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר גָּתוֹן-לְךָ:

Facci gioire, o Eterno Dio nostro, della benedizione delle Tue feste in vita, in allegria e in pace, secondo la Tua volontà. E come ci promettesti di benedirci, così benedicici noi. Santificaci con i Tuoi precetti, e metticci a parte della Tua Torà, saziaci del Tuo bene, rallegra la nostra anima con la Tua salvezza e purifica il nostro cuore affinché possiamo servirti con lealtà e fa' che possiamo sempre celebrare l'Eterno Dio nostro (*di Sciabbat*: con amore e con aggradimento) con gioia e con giubilo (il Sciabbat) e le Tue sante feste. E si ralleghi in Te tutto il popolo di Israele santificatore del Tuo nome. Benedetto sii Tu, o Eterno, santificatore (del Sciabbat) d'Israele e delle epoche solenni.

Ti sia gradito, o Eterno Dio nostro, Israele Tuo popolo; ascolta la sua preghiera e rinnova le antiche cerimonie del Tuo santuario: i sacrifici dei figli d'Israele te la loro preghiera accetta con sollecito amore e di buon grado, il culto del Tuo popolo d'Israele Ti sia sempre gradito.

Possano i nostri occhi rivedere il Tuo ritorno a Sion e alla Tua città Gerusalemme come in antico. Benedetto Tu o Eterno che in virtù della sua pietà destinò il suo ritorno a Sion.

Noi ti rendiamo omaggio o Eterno nostro Dio e Dio dei nostri padri per la vita che ci hai dato e che noi abbiamo affidato alle Tue mani, per le nostre anime che sono in Tuo potere per i miracoli che ogni giorno fai per noi e per i prodigi e la benignità che da Te riceviamo in ogni tempo, di tutto ciò noi Ti ringraziamo alla sera, al mattino e a mezzogiorno. Buono Tu sei, la Tua pietà non ha termine, la Tua misericordia è infinita o clemente. In ogni tempo noi abbiamo sperato in Te, e Tu non ci hai delusi, o Signore nostro Dio; non ci hai abbandonati e non ci hai negato la Tua provvidenza.

Noi ci prostriamo e c'inchiniamo dinanzi a Te o Dio nostro, Dio di ogni creatura, nostro creatore e creatore dell'universo: presentiamo benedizione e omaggio al Tuo grande e santo nome ringraziandoti per la nostra esistenza. Così Tu possa concederci vita e grazia fino al

וְהַשִּׂיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְתִימִים וּלְשִׁמְחָה  
וּלְשִׁלוֹם • כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ וּרְצִיתָ לְבָרְכֵנוּ • כֵּן  
תִּבְרַכְנוּ סֵלָה: קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ •  
שְׂבַעְנוּ מִטוֹבְךָ • שְׂמַחְנוּ בִישׁוּעַתְךָ • וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ  
בְּאַמַּת • וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ <sup>(בשבת)</sup> בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן בְּשִׁמְחָה  
וּבְשִׁשׁוֹן <sup>(בשבת)</sup> שְׂבִיבוֹת וּמוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ • וְתַרְצֵה לְפָנֶיךָ אֶת  
תְּפִלַּת עַמּוּסֶיךָ כְּתַמִּידֵי יוֹם וּבְקֶרְבָּן מוֹסֵף <sup>(בשבת)</sup> וּבְקֶרְבָּנוֹת  
מוֹסֵפִין • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ <sup>(בשבת)</sup> הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל  
וְהַזְּמַנִּים: <sup>(עד כאן למועדים)</sup>

לשבת ולמועדים ולחול המועד

רַצֵּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל • וְאֵל תְּפַלְתֶּם שְׂעֵה • וְהַשֵּׁב  
הָעֵבוֹדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ • וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתְּפַלְתֶּם מֵהֲרָה  
בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרַצוֹן • וְתֵהִי לְרַצוֹן תַּמִּיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל  
עַמְּךָ:

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן • וְלִירוּשָׁלַם עִירְךָ בְּרַחֲמִים  
כַּמָּאֵז: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר בְּרַחֲמָיו שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ • שְׂאֵתָה	מוֹדִים דְּרַבֵּן
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי	כִּשְׁחָזֵן אוֹמֵר מוֹדִים חַיִּיבִין כֹּל הַצְּבוּר לְשׁוֹחַ עַמּוֹ וְאוֹמְרִים מוֹדִים דְּרַבֵּן
אֲבוֹתֵינוּ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים	מוֹדִים כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
בְּיָדְךָ וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ

giorno in cui Tu radunerai i nostri dispersi dai quattro angoli della terra e ci concederai di osservare i Tuoi statuti e di eseguire la Tua volontà in piena sincerità e pertanto c'inchiniamo umilmente a Te Dio degno di essere benedetto con tutte le celebrazioni.

*Di Hanuccà*

Ti ringraziamo per i miracolosi eventi, per le eroiche gesta, per le vittorie, per le battaglie, per la libertà, e per il riscatto che Tu, compiesti a favore nostro e dei nostri padri, in quei tempi, di questa epoca.

All'epoca di Mattatìa figlio di Jochanan, sommo sacerdote, Asmoneo, e dei suoi figli, allorchè l'empio regno della Grecia si levò contro di loro per indurli a dimenticare la Tua Torà ed a trasgredire le norme della Tua volontà, Tu, nella Tua immensa pietà, li proteggesti nell'ora dell'angoscia, sostenesti la loro causa, difendesti le loro giuste ragioni, desti i forti in mano ai deboli, i numerosi in mano ai pochi, i malvagi in mano agli onesti, gli impuri in mano ai puri, gli apostati in mano a coloro che osservavano la Tua Torà. Così da tutti fu riconosciuta la Tua grandezza e la Tua santità, e Israele popolo Tuo conseguì una grande vittoria. Dopo di che, i Tuoi figli rientrarono nei penetrali della Tua casa, riordinarono il Tuo Tempio, purificarono il Tuo Santuario, accesero i lumi nei Tuoi sacri cortili, e fissarono questi otto giorni in azioni di lode ed in atti di ringraziamento. Allo stesso modo che compiesti verso di loro

הפקודות לך · ועל נסיה · אלהינו · אלהי כל בשר ·  
 שבכל יום ויום עמנו ועל · יוצרנו יוצר בראשית ·  
 נפלאותיה וטובותיה שבכל · ברכות והודאות לשמך ·  
 עת ערב ובקר וצהרים · הגדול והקדוש על ·  
 הטוב כי לא כלו רחמיך · שהחיתנו וקיימתנו: כן ·  
 המרחם כי לא תמו חסדיך · תסיינו ותחננו ותאסוף ·  
 ומעולם קוינו לך · לא גליתנו מארבע כנפות ·  
 והכלמתנו יי אלהינו ולא · הארץ · ונשוב לשמור ·  
 עזבתנו ולא הסתרת פניך · תקיך ולעשות רצונך ·  
 מאמת ובגלב שלם על · שאנו מודים לך · ברוך ·  
 אל ההודאות: ממנו:

בימי מתתיה בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו כשעמדה  
 עליהם מלכות יון הרשעה לשכחם מתורתך  
 ולהעבירם מחקי רצונך · ואמה ברחמיך הרבים עמדת  
 להם בעת צרתם · רבת את ריבם · דנת את דינם ·  
 נקמת את נקמתם · מסרת גבורים ביד חלשים · ורבים  
 ביד מעטים · וטמאים ביד טהורים · ורשעים ביד  
 צדיקים · וזדים ביד עוסקי רגורגה · וקף עשית  
 שם גדול וקדוש בעולם · ולעמך ישראל עשית תשועה  
 גדולה: ואחר כך בניה לדביר ביתך · ופנו את היכלך ·



miracolose gesta, così compi verso di noi, o Eterno Dio nostro, prodigi e miracoli in quest'epoca; e noi renderemo riconoscente omaggio al Tuo grande nome. (*Fin qui*).

*Nei giorni di Tesciubà*

Ricorda la Tua clemenza e domina il Tuo sdegno: tieni lontane la mortalità, la guerra, la fame, la prigionia, la strage, l'epidemia ed ogni malattia, da noi e da tutti i figli del Tuo patto (*fin qui*).

Per tutte queste cose sia benedetto ed esaltato continuamente il Tuo Nome o Re nostro: tutti i viventi Ti rendano omaggio e lodino con sincerità il Tuo Nome buono.

*Nei giorni di Tesciubà*

E Tu iscrivì nel libro della vita lieta tutti i figli del Tuo patto (*fin qui*).

Benedetto sii Tu, o Signore, che hai nome: il Buono, e sei degno di lode.

*Durante la ripetizione della Amidà si aggiunge la benedizione sacerdotale*

O nostro Dio e Dio dei nostri padri, benedici noi con la triplice benedizione — contenuta nella Torà — che fu scritta da Mosè Tuo servo e che veniva pronunciata da Aron e dai suoi figli sacerdoti, famiglia a Te consacrata: «Ti benedica il Signore e ti costudisca. Faccia risplendere l'Eterno la Sua luce su di te e ti conceda grazia. Volga l'Eterno il Suo sguardo verso di te e ti dia pace». I sacerdoti pronunzieranno il Mio Nome sopra i figli d'Israele ed Io li benedirò. (*fin qui*).

וְטַהֲרוּ אֶת מַקְדָּשְׁךָ • וְהִדְלִיקוּ גֵרוֹת בְּחֻצוֹת קִדְשְׁךָ •  
וּקְבָעוּם שְׁמוֹנֵה יָמִים בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה: וְכַשֵּׁם שֶׁעָשִׂיתָ  
עִמָּהֶם נִס • כֵּן עֲשֵׂה עִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ פְּלֵא וְנֹסִים בְּעֵת הַזֹּאת •  
וְנוֹדֵה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

לימי תשובה

(זְכוּר רַחֲמֶיךָ וּכְבוֹשׁ אֶת בְּעָסֶךָ • כֵּלָה דְבַר וְחָרַב וְרָעַב  
וְשָׁבִי וּמִשְׁחִירַת וּמִגְפָּה וְכָל מַחֲלָה • מְעַלְיָנוּ וּמַעַל  
כָּל בְּגֵי בְרִיתְךָ:)

עַל כָּל־ם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ תָמִיד • כָּל הַחַיִּים  
יִדְוֶה סְלָה וְיִהְלְלוּ לְשִׁמְךָ הַטוֹב בְּאַמֶּת:

לימית שובה

(וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּגֵי בְרִיתְךָ:)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטוֹב שִׁמְךָ • וְלֵךְ נָאָה לְהוֹדוֹת:

בחזרה מוסיפים

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת  
בַּתּוֹרָה • הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ • הָאֲמוּרָה  
מִפִּי אֲהֲרֹן וּבְנָיו כֹּהֲנִים עִם קְדוֹשִׁיךָ כְּאָמֹר: יְבָרְכֶךָ יְיָ  
וְיִשְׁמְרֶךָ: יֵאָר יְיָ פְּגִיו אֱלִיךָ וּיְחַנֶּךָ: יֵשָׂא יְיָ פְּגִיו אֱלִיךָ  
וְיִשֵּׁם לְךָ שְׁלוֹם: (וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּגֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי  
אֲבָרְכֶם:)

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חַיִּים חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ • וּבְרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד

Diffondi pace e felicità, benedizione e grazia, clemenza e misericordia su di noi e su tutto Israele Tuo popolo. O nostro Padre, con la Tua benevolenza benedici tutti noi, Tu che con la Tua benevolenza ci hai dato, o Eterno nostro Dio, una legge di vita e di amore, di pietà e di carità, di benedizione e di salvezza, di clemenza, di beatitudine e di pace. E Ti piaccia benedire il popolo Tuo Israele con la Tua pace, in ogni tempo, in ogni ora.

*Nei giorni di Tesciuba*

Fa' che noi e il Tuo popolo Israele siamo iscritti nel libro della vita e della salvezza e della consolazione, della pietà e della misericordia, affinché godiamo vita felice e pace. (*fin qui*).

Benedetto sii Tu, o Eterno, che benedici il popolo Tuo Israele con la pace. Amen.

Siano a Te gradite le mie parole e la meditazione del mio cuore, o Eterno mio difensore e mio liberatore.

O mio Dio, fa' che la mia lingua si guardi dalla maldicenza e le mie labbra dalla falsità; che io sopporti pazientemente chi mi offende; che esegua premurosamente i Tuoi comandi, e che sia con tutti umile come la polvere. Ti piaccia, o Eterno mio Dio, mandare a vuoto i tristi progetti, di sventare i disegni di chi pensasse di danneggiarmi. E Ti piaccia pure, o Signore, mio Dio, aprirmi la strada che conduce allo studio della Torà e alla sapienza, alla prudenza e all'intelligenza, ai mezzi di sostentamento ed alla Tua grazia, misericordia, clemenza e benevolenza.

Colui che fa regnare la pace nei cieli, con la Sua pietà conceda pace a noi e a tutto Israele. Amen.

בְּאוֹר פְּנֵיךָ כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִוֶּרֶת  
חַיִּים אֲהַבָּה וְחֶסֶד צְדָקָה בְּרָכָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים  
וְשָׁלוֹם: וְטוֹב יִהְיֶה בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל תָּמִיד בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ:

*לימי תשובה*

בְּסִפְּר חַיִּים, בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ, בֵּית-יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם אָמֵן:  
יְהִי לְרִצּוֹן אֱמוּנֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי:  
אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מֵרַע וְשִׁפְתֵי מִדְּבַר מֵרָמָה וְלִמְקַלְלֵי  
נַפְשֵׁי תְדוּם וְלִמְצוֹתֶיךָ תִּרְדָּף נַפְשֵׁי וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל  
תִּהְיֶה: יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי שָׁכַל הַקָּמִים עָלַי  
לְרַעָה מִפֶּר עֲצָתָם וְתִקְלַקֵּל מַחְשְׁבוֹתָם וְכֵן יְהִי רִצּוֹן  
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי שְׁתַּפְּתַח לִי שְׁעָרֵי תוֹרָה שְׁעָרֵי חֲכָמָה  
שְׁעָרֵי בִּינָה שְׁעָרֵי דָעָה שְׁעָרֵי פְרִנְסָה וְכִלְכְּלָה שְׁעָרֵי  
חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל אָמֵן:

יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתַּבְּנֶה  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵנו וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ:

*קדיש תחבול*

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ אֵין כְּאֲדוֹנֵנוּ אֵין כְּמִלְכֵנוּ אֵין כְּמוֹשֵׁיעֵנו:  
מִי כְּאֱלֹהֵינוּ מִי כְּאֲדוֹנֵנוּ מִי כְּמִלְכֵנוּ מִי כְּמוֹשֵׁיעֵנו:  
נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ נוֹדָה לְאֲדוֹנֵנוּ נוֹדָה לְמִלְכֵנוּ נוֹדָה

Non v'è come il nostro Dio, non v'è come il nostro Signore, non v'è come il nostro re, non v'è come il nostro salvatore.

Chi è come il nostro Dio, chi è come il nostro Signore, chi è come il nostro re, chi è come il nostro salvatore?

Rendiamo omaggio al nostro Dio, rendiamo omaggio al nostro Signore, rendiamo omaggio al nostro re, rendiamo omaggio al nostro salvatore.

Benedetto sia il nostro Dio, benedetto sia il nostro Signore, benedetto sia il nostro re, benedetto sia il nostro salvatore.

Tu sei il nostro Dio, Tu sei il nostro Signore, Tu sei il nostro re, Tu sei il nostro salvatore.

Tu ci salverai, Tu sorgerai in nostra difesa, Tu avrai pietà di Sion, perchè è tempo di averne pietà, il termine assegnato è ormai giunto.

*Il brano che segue va sotto il nome generico di Pittum Achetoret, o composizione dell'incenso: ricorda il modo di comporre l'incenso additando pesi, misure, le erbe, gli aromi e gli elementi tutti che entrano a far parte di questa mistura, nonché le modalità con le quali questo profumo veniva arso sull'altare.*

*Caddish Titcabbal*

Insegnava Rabbi Elazar in nome di Rabbi Haninà: i sapienti sono destinati a diffondere la pace nel mondo, come è detto: (Is. 54.13) se tutti i tuoi figli -Banaich-saranno discepoli dell'Eterno, infinita sarà la loro pace. Sostituisci alla parola *Banaich* - tuoi figli - la parola *Bonaich* - forgiatori di pace. (Sal. 122.7.9) Che la pace sia fra le tue mura, o Gerusalemme, e la tranquillità nei tuoi palazzi. Per l'amore dei miei fratelli e dei miei amici io ripeterò: la pace sia con te. Per l'amore della casa dell'Eterno nostro Dio, pregherò perchè tu abbondi in bene. (Sal. 128.6) Possano vedere la pace sopra Israele, i figli dei tuoi figli. (119.165) Gran pace hanno coloro che amano la Tua Legge, non c'è nulla che possa farli cadere. (Sal. 29.11) L'Eterno darà forza al suo popolo, l'Eterno benedirà il Suo popolo procurandogli la pace.

לְמוֹשִׁיעֵנו: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ בְּרוּךְ אֲדוֹנָנוּ בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ  
 בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנו: אֲתָה הוּא אֱלֹהֵינוּ אֲתָה הוּא אֲדוֹנָנוּ  
 אֲתָה הוּא מַלְכֵנוּ אֲתָה הוּא מוֹשִׁיעֵנו: אֲתָה תוֹשִׁיעֵנו  
 אֲתָה תִקּוּם תִּרְחַם צִיוֹן כִּי עַתָּה לְחֻנּוּךָ כִּי כָּא מוֹעֵד:

ויש ניהגים לומר פטום הקטורת

אֲתָה הוּא שֶׁהַקְטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קִטְרֵת הַפְּטוּמִים:  
 פְּטוּם הַקְטִרֵת הַיִּצְרִי וְהַצְפוֹרֵן הַיְחֻלְבָּנָה  
 וְהַלְבוֹנָה מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים מָנָה מוֹר וְקִצְיָעָה  
 שְׁבוּלֵת גֶּרֶד וְכִרְכּוּם מִשְׁקַל שֵׁשָׁה עֶשֶׂר שֵׁשָׁה עֶשֶׂר מָנָה  
 הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם עֶשֶׂר וְקַלּוּפָה שְׁלֹשָׁה וְקִנְמוֹן תִּשְׁעָה  
 בּוֹרִית כִּרְשִׁינָא תִשְׁעָה קִבּוּיִן יֵיִן קִפְרִיסִין סְאִין תֵּלֵת  
 וְקִבּוּיִן תֵּלְמָא וְאִם אִין לוֹ יֵיִן קִפְרִיסִין מִבְּיַד חֲמַר  
 תוֹרִין עֲתִיק מִלַּח סְדוּמִית רוּבַע מַעֲלָה עֶשֶׂן כָּל שֶׁהוּא  
 רַבִּי גָמֵן אוֹמֵר אֵף כֶּפֶת הַיִּרְדֵּן כָּל שֶׁהִיא וְאִם גָּמֵן  
 כֶּה דְבַשׁ פְּסָלָה וְאִם חֲסֵר אַחֲרַת מִכָּל סַמְמִינְיָהּ תִּכְבַּ  
 מִיָּתָה: רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַיִּצְרִי אִינוּ אֵלָא  
 שְׂרָף הַנוֹטֵף מֵעֵצֵי הַקִּטְטָף בּוֹרִית כִּרְשִׁינָא שֶׁשְׁפִין בֵּה אֶת  
 הַצְפוֹרֵן כְּדִי שִׁתְּהָא גָּאָה יֵיִן קִפְרִיסִין שְׁשׁוּרִין בּוֹ אֶת  
 הַצְפוֹרֵן כְּדִי שִׁתְּהָא עֲזָה וְהֵלֵא מִי רַגְלִים יִפִּין לָהּ  
 אֵלָא שְׂאִין מִכְּנִיסִין מִי רַגְלִים בְּמִקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:  
 אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תִלְמִידֵי חֲכָמִים  
 מְרַבִּים שְׁלוּם בְּעוֹלָם שְׁנֵאמַר וְכָל בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי



Noi dobbiamo lodare il padrone del tutto e riconoscere grandezza all'autore della creazione perchè non ci ha fatto uguali ai popoli idolatri e non ci ha costituiti come le famiglie dei pagani poichè essi si prostrano davanti al nulla e alla vanità ed invocano dei che non possono soccorrerli, mentre noi c'inginocchiamo e ci prostriamo dinanzi al Re dei re, Santo e Benedetto Egli sia, il quale stese la volta del cielo e fondò la terra, pose il Suo trono nel cielo al di sopra e la sede della Sua potenza nelle più eccelse sfere. Questi è il nostro Dio, e nessun altro esiste oltre a Lui, è il nostro Re, nè alcun altro v'è all'infuori di Lui: come è scritto nella Tua legge: (Deut. 4.39) riconoscilo oggi ed imprimitelo bene nel Tuo cuore che il Signore è Iddio nel cielo al di sopra e sulla terra in basso, non ve n'è altri!

Pertanto noi speriamo, o Eterno Dio nostro di vedere al più presto la gloria della Tua forza affinchè scompaiano le impurità dalla terra e siano definitivamente eliminati i falsi dei. Con l'avvento del Tuo regno il mondo sarà perfetto, tutti i mortali invocheranno il Tuo nome e tutti i malvagi si volgeranno pentiti a Te. Riconosceranno e sapranno tutti gli abitanti dell'universo che solo a Te dovranno piegare le loro ginocchia, che solo Te ogni lingua dovrà invocare. Dinanzi a Te o Eterno Dio nostro, piegheranno e cadranno, e alla gloria del Tuo nome renderanno omaggio. Tutti accetteranno il giogo del Tuo regno e Tu regnerai sopra di loro, presto, in perpetuo. Perchè la regalità appartiene a Te e in perpetuo Tu regnerai gloriosamente come è detto nella Tua Torà: l'Eterno regnerà in perpetuo, ed è pure detto: l'Eterno sarà re su tutta la terra, in quel giorno l'Eterno sarà Uno e il Suo nome Uno. Ed è inoltre proclamato: Ascolta Israele, l'Eterno, Dio nostro, l'Eterno, è

יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ • אֵל תִּקְרִי בְּנִיךָ אֵלָּא בּוֹנֵיךָ •  
 יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלֹנָה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: לְמַעַן אָמִי וְרַעֲי  
 אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ: לְמַעַן בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבִיקְשָׁה  
 טוֹב לָךְ: וְרֵאֵה בְּנִים לְבְנֵיךָ שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: שְׁלוֹם  
 רַב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ וְאִין לָמוּ מְכֻשׁוֹל: יְהוָה עֲזוּ לְעַמּוֹ  
 יְתֵן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל • לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית •  
 שְׁלֵא עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶץ • וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפַּחֹת  
 הָאָרְצוֹת: שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם • וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִם:  
 שְׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְאֱלִילִים לְהִבָּל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל  
 אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ: יִסְטִיק מֵעַט וְאָנּוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי  
 מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שֶׁהוּא נוֹטֵה  
 שָׁמַיִם • וְיוֹסֵד אֶרֶץ • וְכֹסֵא כְבוֹדוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל •  
 וְשׁוֹכֵנֵת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אִין עוֹד  
 מַלְבָּדוֹ • אָמֵת מַלְכְּנוּ וְאִין זוּלָתוֹ • כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ:  
 וְיִדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבָבְךָ • כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים •  
 בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת • אִין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזֶךָ •  
 לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ: וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן •  
 לְתַקַּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי: וְכֹל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ •

## « I G D A L »

- 1) Sia lodato il Signore buono e onnipotente che visse vive e vivrà eternamente.
- 2) Uno ed indivisibile è il creatore del mondo, e nella unità Sua alcun non ha secondo.
- 3) Non ha forma corporea e non ha consistenza e nessuno l'uguaglia nella divina essenza.
- 4) A tutto il Suo creato Ei sempre ha preceduto: fu il primo, il Suo principio non ha mai inizio avuto.
- 5) Egli è il Signor del mondo, e ogni essere umano deve rendere omaggio al Suo poter sovrano.
- 6) Dio volle che profeti di fede e cuor sinceri in Israele interpreti fosser dei Suoi voleri.
- 7) Ma tra i profeti alcuno come Mosè non sorse, sì grande che lo stesso divino aspetto scorse;
- 8) e piacque a Lui, pel tramite di questa mente eletta, di dare al popol nostro la Legge Sua perfetta,
- 9) Legge che mai non mutasi nè muterà l'Eterno; ma che, come Iddio stesso, ferma starà in eterno.
- 10) Iddio vede e conosce le nostre mire ascose, dal loro principio scorge il fine delle cose;
- 11) compensa l'uomo buono per ogni suo bell'atto, rende al cattivo il male secondo il suo misfatto.
- 12) Al termine fissato, che solo Egli prevede, farà il Messia venire, per chi l'attese in fede,
- 13) e a vita nuova i morti richiamerà pietoso sia benedetto sempre il nome Suo glorioso!

להפנות אליך כל רשעי ארץ: יכירו וידעו כל יושבי תבל: כי לך תכרע כל ברך: תשבע כל לשון: לפניה יי אלהינו יכרעו ויפלו: ולכבוד שמך יקר יתנו: ויקבלו כלם על מלכותך: ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד: כי המלכות שלך היא: ולעולמי עד תמלך בכבוד: כפתיב בתורתך: יי ימלך לעולם ועד: וכתוב: שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

קדיש וברכו

יגדל אלהים חי וישמבח: נמצא ואין עת אל מציאותו: אחד ואין יחיד פיהודו: נעלם וגם אין סוף לאחדותו: אין לו דמות הגוף ואינו גוף: לא נערוך אליו קדשתו: קדמון לכל דבר אשר נברא: ראשון ואין ראשית לראשיתו: הנו אדון עולם לכל נוצר: יורה גדלתו ומלכותו: שפע נבואתו נתנו אל: אנשי סגלתו ותפארתו: לא קם בישראל כמשה עוד: נביא ומביט את תמונתו: תורת אמת נתן לעמו אל: על יד נביאו נאמן ביתו: לא יחליף האל ולא ימיר: דתו לעולמים לזולתו: צופה ויודע סתרינו: מביט לסוף דבר בקדמותו: גומל לאיש חסיד כמפעלו: נותן לרשע רע כרשעתו: ישלח לקץ

## KIDDUSH PER SCIABBAT E MOADIM

*Il Kiddush per il Sciabbat*

I figli d'Israele osserveranno il Sciabbat, osservarlo per tutte le generazioni a guisa di patto eterno: fra me e fra i figli d'Israele questo è un segno perpetuo, poichè in sei giorni creò il Signore il cielo e la terra ma nel settimo giorno cessò e si riposò.

Ricorda il giorno di Sciabbat per consacrarlo! Osserva il giorno di Sciabbat per consacrarlo secondo che ti ha comandato l'Eterno tuo Dio. Perciò benedisse l'Eterno il giorno di Sciabbat e io santificò. (*fin qui*)

*Per i Moadim*

Queste sono le epoche di santa radunanza che convocherete a loro tempo. (*fin qui*).

Benedetto l'Eterno re dell'universo creatore del frutto della vite.

*Fine della preghiera di Mussaf per il Sciabbat e Moadim*

יְמִין מְשִׁיחֵנוּ לְפָדוֹת מִחַפֵּי קֶץ יְשׁוּעָתוֹ: מִתִּים יַחֲיֶה אֵל  
בְּרוּב חֲסָדוֹ בְּרוּךְ עַדִּי עַד שָׁם תִּהְלָתוּ: אֵלֶּה שְׁלֹשׁ  
עֲשָׂרָה הֵם עֲקָרִים יְסוּד תּוֹרַת מִשְׁרָה וּנְבוּאָתוֹ:  
מִתִּים יַחֲיֶה אֵל בְּרוּב חֲסָדוֹ בְּרוּךְ עַדִּי עַד שָׁם תִּהְלָתוּ:  
אֵלֶּה שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה הֵם עֲקָרִים תּוֹרַת מִשְׁרָה אָמֵת וּנְבוּאָתוֹ:

## קדוש לשבת

וּשְׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם  
בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתֵהּ הִיא  
לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

זְכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שְׁמֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת  
לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֶיךָ: עַל כֵּן בְּרַךְ יְיָ אֶת  
יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ:

## למועדים

(אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדֵם):

סִבְרֵי מְרַגְּן: לַחֲתִים

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶד הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן: